

**Porozumienie roczne
dotyczące rozwijania stosunków partnerskich
między miastami
Cottbus i Zielona Góra**

2017/2018



W celu rozwijania partnerstwa pomiędzy miastami Cottbus i Zielona Góra do września 2018 r. zostaną zrealizowane następujące przedsięwzięcia:

Administracja

- Projekty finansowane z Programu Współpracy **INTERREG VA Brandenburgia-Polska 2014-2020** będą wspólnie przygotowywane i realizowane (*tytuły skrócone*):
 1. „Zachowanie i wykorzystanie historycznych krajobrazów parkowych w Branitz i Zatoniu” (Leadpartner Miasto Cottbus) od 2017 do 2020 roku
 2. „Edukacja przyrodnicza w zakresie zoologii i botaniki” (Leadpartner Miasto Cottbus)
 3. „Podniesienie jakości współpracy miast partnerskich Zielona Góra i Cottbus” (Leadpartner Miasto Zielona Góra) od 01.09.2017 do 2020 roku
 4. „Związek Parków” (Leadpartner Miasto Cottbus) – złożenie wniosku do października 2017 roku
 5. „Zoo Euroregionu – II etap prac budowlanych w wybiegu dla dzikich zwierząt i rozbudowa Minizoo w Zielonej Górze” (Leadpartner Miasto Cottbus)

- Miasta będą współdziałały w sieci „Rowerem bliżej – mit dem Fahrrad näher” w celu stworzenia sieci dróg rowerowych łączących województwo lubuskie z krajem związkowym Brandenburgią oraz Cottbus z Zieloną Górą.

- Interesy obu miast partnerskich będą wspólnie reprezentowane w gremiach Euroregionu „Sprewa-Nysa-Bóbr”/„Spree-Neiße-Bober”.

- W ramach zintegrowanej koncepcji komunikacji Euroregionu Sprewa-Nysa-Bóbr oba miasta będą wspierać starania wyrażone we wspólnym oświadczeniu miasta Forst i Urzędu Marszałkowskiego Województwa Lubuskiego zmierzające do rewitalizacji połączenia kolejowego Berlin-Cottbus-Forst-Żary-Żagań-Wrocław i Cottbus-Guben-Krosno Odrzańskie-Zielona Góra-Nowa Sól-Żagań.

- Urzędy obu miast będą wspierać współpracę izb i stowarzyszeń, np. Izby Handlowo-Przemysłowej w Cottbus i Organizacji Pracodawców Ziemi Lubuskiej w Zielonej Górze.

- Oba miasta wspierają projekty naukowe Uniwersytetu Zielonogórskiego i Brandenburskiego Uniwersytetu Technicznego Cottbus-Senftenberg.

Współpraca dzieci i młodzieży

1. Międzynarodowy Dzień Dziecka 2017

„Dzieci mają swoje prawa - świętujemy Dzień Dziecka w Cottbus”

Data: 21 września 2017 r.

Godzina: 14:00 – 18:00

Miejsce: Cottbus/Stadthallenvorplatz

Projekt współpracy pomiędzy placówkami opiekuńczymi z Cottbus z udziałem polskich dzieci.

2. Międzynarodowy Dzień Dziecka 2018

Temat zostanie podany w terminie późniejszym

Data: wrzesień 2018 r.

Miejsce: Zielona Góra

Godzina: 14:00 – 18:00

Miejsce: Cottbus/Stadthallenvorplatz

Projekt współpracy pomiędzy placówkami opiekuńczymi z Cottbus z udziałem polskich dzieci.

3. W obszarze międzynarodowej współpracy młodzieży miasto Cottbus planuje w kooperacji z Polsko-Niemieckim Stowarzyszeniem z Cottbus (Deutsch-Polnischer Verein Cottbus e.V.) i swoimi partnerami polskimi realizację następujących projektów dla dzieci i młodzieży:

Rok 2017

1. Polsko-Niemiecki Festiwal Młodzieży w Cottbus 29.09.2017 r.
2. Polsko-Niemiecki Obóz Jeździecki w Przylepie od 23.10. – 30.10.2017 r.
3. Polsko-Niemieckie Spotkania Jesienne dla Dzieci w Neuhausen/Spree od 09.10. – 11.10.2017 r.
4. Integracyjny polsko-niemiecki projekt adwentowy w Zielonej Górze w grudniu 2017 r.
5. Kurs Językowy „Nauka Polskiego poprzez Zabawę” – na bieżąco
6. Otwarta Praca z Dziećmi i Młodzieżą (warsztaty tematyczne) – na bieżąco
7. Praktyki dla uczniów i studentów – na bieżąco
8. Polsko-Niemieckie Spotkania Teatralne w Zielonej Górze od 22.09. – 24.09.2017 r.

Rok 2018:

1. Polsko-Niemiecki Obóz Jeździecki w Przylepie, ferie wielkanocne 2018 r.
2. Polsko-Niemiecki Projekt Kulturowy nt. tradycji wielkanocnych w Polsce i Niemczech w marcu 2018 r.
3. Polsko-Niemieckie Spotkania Dzieci w Neuhausen/Spree od 04.06. - 06.06.2018
4. Polsko-Niemiecki Obóz Jeździecki w Przylepie, lato 2018 r.
5. Polsko-Niemiecki Projekt Muzyczny dla młodzieży w Cottbus od 26.06. – 29.06.2018 r.
6. Polsko-Niemieckie Warsztaty Eko w Neuhausen/Spree w lipcu 2018 r.
7. Polsko-Niemieckie Spotkania Wakacyjne Dzieci w lipcu 2018 r.
8. Polsko-Niemiecki Festiwal Młodzieży w Zielonej Górze we wrześniu 2018 r.
9. Polsko-Niemiecki Obóz Jeździecki w Przylepie w październiku 2018 r.
10. Polsko-Niemieckie Spotkania Jesienne dla Dzieci w Neuhausen/Spree w październiku 2018 r.
11. Polsko-Niemiecki Projekt Międzypokoleniowy w okresie adwentu w grudniu 2018 r.
12. Kurs Językowy „Nauka Polskiego poprzez Zabawę” – na bieżąco
13. Otwarta Praca z Dziećmi i Młodzieżą (warsztaty tematyczne) – na bieżąco
14. Praktyki dla uczniów i studentów – na bieżąco

Realizacja projektów uzależniona jest od dofinansowania z Funduszu Małych Projektów Euroregionu Sprewa-Nysa-Bóbr.

Stosunki partnerskie pomiędzy placówkami przedszkolnymi i szkołami z Cottbus i Zielonej Góry będą monitorowane i wspierane dzięki nowym, założonym w 2017 roku, punktom kontaktowym ds. partnerstwa miast. Chodzi o następujące instytucje:

1. Kita Spatzennest - Förderverein Kita Spatzennest e.V.
 - Od 12 lat istnieje partnerstwo z Przedszkolem nr 11 w Zielonej Górze.
 - Co roku odbywają się spotkania dzieci rozpoczynających naukę w Cottbus i Zielonej Górze.
2. Kita Freundschaft – Kita Freundschaft e.V.
 - Przedszkole ma kontakty z Przedszkolem nr 25 w Zielonej Górze.
 - Istniejące kontakty listowne mają zostać rozszerzone o spotkania dzieci i wychowawców.
3. Villa Kunterbunt i Mato Rizo - Sorbischer Schulverein e.V.
 - Te przedszkola zgłaszają zainteresowanie stosunkami partnerskimi w przedszkolami w Zielonej Górze, oba urzędy miejskie wspierają je w nawiązaniu kontaktów.
4. Partnerstwa między szkołami Regine – Hildebrandt-Grundschule, Nevoigt – Grundschule i Humboldt Gymnasium ze szkołami z Zielonej Góry

Kultura

- Będzie kontynuowana współpraca pomiędzy Młodzieżowym Centrum Kultury i Edukacji (Dom Harcerza) w Zielonej Górze i partnerami ze stowarzyszenia Juks e.V., z Teatru Dzieci i Młodzieży Piccolo oraz z JugendTanzTheater Cottbus (Festiwal Masek). Kontynuowana będzie również współpraca pomiędzy Piccolo i Biblioteką w Zielonej Górze.
- Oba miasta będą wspierać polsko-niemieckie Dni Sztuki Uczniowskiej 2018.
- Współpraca w ramach „Festiwalu Filmu Wschodnioeuropejskiego w Cottbus” .
Istniejące już porozumienie o współpracy pomiędzy FilmFestivalCottbus i Wojewódzką i Miejską Biblioteką Publiczną im. Cypriana Norwida w Zielonej Górze zostało w maju 2017 r. przedłużone. Uzgodniono wzajemne konsultacje i organizację prezentacji filmowych. Głównym przedmiotem działania jest kooperacja w ramach tradycyjnego Festiwalu Filmu i Teatru „Kozzi Cybulski Wilhelmi“, na który składają się filmy, warsztaty i przedstawienia teatralne w Zielonej Górze, Żarach, Szprotawie i Wiechlicach.
Istniejące partnerstwo z V LO im. Krzysztofa Kieślowskiego w Zielonej Górze będzie kontynuowane.
- Współpraca pomiędzy stowarzyszeniem „Musica Sacra“ przy Kościele Górnym w Cottbus i Filharmonią Zielonogórską będzie kontynuowana w formie następujących zamierzeń:
 1. Koncert w Święto Reformacji w Kościele Górnym w Cottbus 31.10.2017 r.
 2. Koncert w 2 niedzielę adwentu w Kościele Górnym w Cottbus 10.12.2017 r.
 3. Koncert Pasyjny w Kościele Górnym w Cottbus z Filharmonią Zielonogórską 25.03.2018 r.

Sport

- Współpraca w zakresie wymiany grup sportowych, organizacji wspólnych obozów treningowych i udziału w zawodach będzie kontynuowana na poziomie związków sportowych.

Dotyczy to np. następujących imprez:

1. Polsko-Niemiecki Mityng Halowy w Cottbus w styczniu 2018 r.
2. Polsko-Niemieckie Spotkania Golfowe, Lausitzer Golfclub e.V. od maja do października 2018 r.
3. Polsko-Niemieckie Spotkania w Tenisie Stołowym klubów SG Automation i CTTT e. V od kwietnia do września 2018 r. w obu miastach.
4. Międzynarodowy Festyn Pływacki PSV Cottbus, Sekcja pływacka w kwietniu 2018 r.
5. Turniej Jeździecki w Skokach przez Przeszkody – Reitverein Sielow e. V. od 08.06. – 09.06.2018 r.
6. Polsko-Niemiecki Turniej Kata, Doitsu-Budo-Kwai e.V. w marcu 2018 r.
7. Letni Obóz Sportowy, Doitsu-Budo-Kwai e.V. w lipcu 2018 r.
8. Współpraca w zakresie sportów fitness pomiędzy Everest Fitness Zielona Góra i Cottbuser Crossbox będzie kontynuowana w formie wspólnych projektów z Funduszu Małych Projektów.
9. Festyn sportowy dla seniorów – stowarzyszenie Stadtsportbund Cottbus e.V. w Cottbus 13.06.2018 r.
10. Mission Paralympics – Cottbuser Sportjugend w Cottbus 06.06.2018 r.
11. AOK City Run & Bike – Stadtsportbund Cottbus e.V. w Cottbus w maju 2018 r.
12. Festyn Latawców – Cottbuser OstSEE Sportverein e. V. w Cottbus 03.10.2018 r.
13. Wymiana młodzieży / podróże / praca z młodzieżą w ramach projektów z Polsko-Niemiecką Współpracą Młodzieży.

Polityka na rzecz osób niepełnosprawnych

- Szkoły Specjalne
 - 1 Spotkania młodzieży w Przylepie (udział klas szkolnych ze szkoły Spreeschule, specjalizującej się w pracy pedagogicznej z osobami niepełnosprawnymi umysłowo)
 - 2 Na podstawie umowy o współpracy ze Szkołą Specjalną w Zielonej Górze zostaną przeprowadzone wzajemne hospitacje w szkołach partnerskich w Cottbus i Zielonej Górze. Spotkania uczniów przewidziane są co roku latem oraz we wrześniu.
 - 3 Organizacja wspólnych rad pedagogicznych.
 - 4 Spotkania młodzieży w Przylepie (udział klasy szkolnej ze szkoły Bauhausschule, specjalizującej się w pracy pedagogicznej z osobami z niepełnosprawnością fizyczną i motoryczną)
 - 5 Uczestnictwo młodzieży szkolnej w zawodach lekkoatletycznych w Cottbus
 - 6 Uczestnictwo młodzieży szkolnej w Turnieju Bocci w Zielonej Górze
- Młodzież z niepełnosprawnością

- Członkowie Klubu „*ganz unbehindert*“ przy stowarzyszeniu „Macht los“ e.V. i Warsztatów „Lebenshilfe Werkstatt für Menschen mit Behinderungen“ wezmą udział w spotkaniach młodzieży polskiej i niemieckiej w Przylepie.

- Dorośli z niepełnosprawnością
 1. Organizacja corocznych projektów hipoterapeutycznych - spotkania członków grup samopomocowych „Frauen nach Krebs“ (Amazonki) oraz chorych na stwardnienie rozsiane z partnerami z Zielonej Góry na obozie hipoterapii w Przylepie.
 2. Rady ds. Osób Niepełnosprawnych obu miast będą kontynuowały swoją współpracę w formie spotkań roboczych i wspólnych imprez.

Ochrona przeciwpożarowa i przed katastrofami

- Komenda Straży Pożarnej w Zielonej Górze w marcu 2018 r.
 1. Narada nt. wzajemnych wymagań w zakresie sił i środków w transgranicznym świadczeniu pomocy / aktualizacja istniejącego trybu postępowania oraz sporządzenie wspólnego rejestru sprzętu technicznego.
 2. Uzgodnienie terminów / wymiana informacji
- Komenda Straży Pożarnej w Cottbus w kwietniu 2018 r.
 1. Szkolenie w placówce szkoleń w zakresie aparatów ochrony dróg oddechowych w Cottbus dla 10 kolegów z OSP Zielona Góra i Cottbus.
 2. Prezentacja wyposażenia technicznego Komendy w Cottbus przeznaczonego do akcji w zdarzeniach masowych i dekontaminacji rannych.
 3. Uzgodnienie terminów / wymiana informacji
- Komenda Straży Pożarnej w Zielonej Górze w maju 2018 r.
 1. Prezentacja grupy ratownictwa wysokościowego Straży Pożarnej w Zielonej Górze.
 2. Udział przedstawicieli Straży Pożarnej z Cottbus w Dniu Strażaka w Zielonej Górze.
- Komenda Straży Pożarnej w Zielonej Górze w sierpniu i wrześniu 2018 r.
 1. Spotkanie dowództwa straży i prezentacja struktur.
 2. Manewry ratownictwa wodnego Straży Pożarnej z Zielonej Góry na Odrze
- Komenda Straży Pożarnej w Cottbus w grudniu 2018 r.
 1. Narada podsumowująca mijający rok
 2. Uzgodnienie terminów współpracy z ułożenie nowego planu pracy na rok 2019

Spotkania mieszkańców

- Miasto Zielona Góra zabezpieczy stoisko w Polsko-Niemieckim Centrum Promocji i Informacji Turystycznej podczas drugiego weekendu Winobrania dla stowarzyszenia Cottbuser Stadtmarketing- und Tourismusverband działającego we współpracy ze stowarzyszeniem Tourismusverband Spreewald w celu prezentacji ofert turystycznych.
- Stowarzyszenie „Frauenzentrum” w Cottbus i Uniwersytet Trzeciego Wieku w Zielonej Górze planują wspólne spotkania z różnych okazji i na różne tematy (np. Winobranie w Zielonej Górze, Święto Lata „Lila Villa” w Cottbus, Boże Narodzenie w Polsce i Niemczech, warsztaty kreatywne).
- Stowarzyszenie „Frauenzentrum” w Cottbus i Stowarzyszenie na Rzecz Kobiet BABA w Zielonej Górze planują kontakty robocze i organizację warsztatów. Tematem będzie transfer doświadczeń stowarzyszenia Frauenzentrum Cottbus e.V. i dalszy rozwój obu stowarzyszeń w zakresie polityki wobec kobiet. W tym celu ustalone zostaną merytoryczne treści i obszary działalności.

Terminy: zgodnie z ustaleniami obu stron

Zielona Góra, 8 września 2017 r.

Prezydent Miasta
Zielona Góra

Janusz Kubicki

Nadburmistrz
Miasta Cottbus

Holger Kelch